

LISTĂ DE LUCRĂRI

LECTOR UNIV. DR. OANA URSU

a) Lista lucrărilor relevante

1. URSU, Oana, *From Ice Breaking to Deal-Making. A Guide to Intercultural Communication and Business Negotiation*, București: Pro Universitaria, 2022, ISBN: 978-606-26-1425-6.
2. URSU, Oana, *Policies and Strategies for Translating and Promoting some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*, Craiova: Ed. Universitaria, 2016, ISBN: 978-606-14-1068-2.
3. Ursu, Oana, **Building Soft Skills for Business Communication: The Necessary Art of Persuasion**, publicat in *Conference Proceedings, CIET 2022*, Valencia, Spain, pp. 435-442.
4. URSU, Oana, **Language skills enhancement and the use of ICT – A business English teaching perspective**, în *Review of Economic Studies and Research Virgil Madgearu*, 12(2), pp.189-198. 2019 Alma Mater Publishing House. ISSN 2069 – 0606 doi: 10.24193/RVM.2019.12.48. **BDI** (EBSCO Publishing Inc., CEEOL, ProQuest, Gale Cengage, Cabell's Directories, Global Impact Factor, Google Scholar, Index Copernicus International).
5. URSU, Oana, **Enhancing Business Students' Cross-Cultural Skills**, în *Review of Economic Studies and Research Virgil Madgearu*, 13(2), pp.223-234. 2020 Alma Mater Publishing House. ISSN 2069 – 0606 doi: 10.24193/RVM.2020.13.69. **BDI** (EBSCO Publishing Inc., CEEOL, ProQuest, Gale Cengage, Cabell's Directories, Global Impact Factor, Google Scholar, Index Copernicus International)
6. URSU, Oana, **Exploring Cultural Patterns in Business Communication. Insights from Europe and Asia**, in CES Working Papers – Volume XIII, Issue 2, volume XIII (2), 2021, pp. 149 – 158, ISSN: 2067 – 7693 (co-autor, Elena Ciortescu). CEEOL, DOAJ, EBSCO, Index Copernicus, ProQuest, RePec, Ulrich, WorldCat.
7. URSU, Oana, **The Role of the Media in Acquiring Intercultural Competence. A Business English Teaching Perspective**, în: *Studii de Știință și Cultură*, volumul XIV, NR. 4, DECEMBRIE 2018, Editura Universității „Vasile Goldiș” din Arad, **ISSN (print): 1841-1401, ISSN (online): 2067-5135**, pp. 209-215. **BDI: EBSCO** HOST, CEEOL, CNCS, ERIH PLUS, INDEX COPERNICUS, DOAJ, SCPIO, ROAD, OALIB.
8. URSU, Oana, **Translating Cărtărescu's Dream-World in Mentardy: A Functionalist Model Of Translation** Analysis, în *Acta Iassyensia Comparationis*, 20 (2/2017), pp. 79-85. ISSN (online) 2285 – 3871. **BDI: CEEOL, DOAJ, OAJI, Index Copernicus**.
9. URSU, Oana, **Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu's Nostalgia**, în *Acta Iassyensia Comparationis*, (18(2)/ 2016), pp. 81-87. ISSN (online) 2285 – 3871. **BDI: CEEOL, DOAJ, OAJI, Index Copernicus**.
10. URSU Oana, **Translating for the Stage: Leonard Cohen's Avalanche**, *Colocvii Teatrale/ Theatrical Colloquia*, nr 22/ 2016, Ed. Artes, ISSN (online) 2285 – 5912. ISSN –L 1584 – 4927. **BDI** (ERIH PLUS, **EBSCO**, SCPIO, ICI Journals Master List, Index Copernicus și CEEOL).

b) Teza de doctorat

URSU, Oana, *Policies and Strategies for Translating and Promoting some Romanian Authors in the Anglo-Saxon Cultural Space: Ion Creangă and Mircea Cărtărescu*, Craiova: Ed. Universitaria, 2016, ISBN: 978-606-14-1068-2, 321 pp.

<https://www.editurauniversitaria.ro/ro/book/policies-and-strategies-for-translating-and-promoting-some-romanian-authors-in-the-anglo-saxon-cultural-space-ion-creanga-and-mircea-cartarescu/12710>

c) Cărți și capitole în cărți

Carte autor

URSU, Oana, *From Ice Breaking to Deal-Making. A Guide to Intercultural Communication and Business Negotiation*, București: Pro Universitaria, 2022, ISBN: 978-606-26-1425-6.

<https://www.prouniversitaria.ro/carte/from-ice-breaking-to-deal-making-a-guide-to-intercultural-communication-and-business-negotiation/>

Carte coautor

CIORTESCU, Elena, **URSU, Oana**, *Vocabulary Trainer for Business and Public Administration*, editura TipoMoldova, Iasi, 2020, ISBN: 978-606-42-0858-3; 168pp.

<https://www.tipomoldova.ro/books/vocabulary%20trainer.pdf>

Capitol

URSU, Oana, **Conflict Resolution – A Key Skill in Intercultural (Business) Negotiation**. Capitol publicat în *Pedagogical and Research Perspectives on Language Education*. NOVA Publishers New York, 2023 (în curs de publicare).

Cărți – editor

Ursu, Oana (co-editor) - Conference Proceedings of the First International Students and Young Researchers' Conference on *Economics, International Business and Cross-Cultural Communication (EIBC)* No. 2/ 2022, Iași: Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași 2021, ISSN print: 2810-4625/ ISSN-L 2810-4625, 233 pp.

Ursu, Oana (editor) - Conference Proceedings of the First International Students and Young Researchers' Conference on *Economics, International Business and Cross-Cultural Communication (EIBC)* No. 1/ 2021, Iași: Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași 2021, ISSN print: 2810-4625/ ISSN-L 2810-4625, 313 pp.

Ursu, Oana (co-editor) - Conference Proceedings of the First International Conference on *Cross-Cultural Communication in Europe and Beyond*, ICCEB 2020, Ed. TipoMoldova 2020, ISBN: 978-606-42-0857-6, 256 pp.

d) Articole/ studii publicate in extenso în reviste din circuitul științific internațional

URSU, Oana, CIORTESCU, Elena, *Exploring Cultural Patterns in Business Communication. Insights from Europe and Asia*, in CES Working Papers – Volume XIII, Issue 2, volume XIII (2), 2021, pp. 149 – 158, ISSN: 2067 – 7693. CEEOL, DOAJ, EBSCO, Index Copernicus, ProQuest, RePec, Ulrich, WorldCat.

URSU, Oana, **Enhancing Business Students' Cross-Cultural Skills**, în *Review of Economic Studies and Research Virgil Madgearu*, 13(2), pp.223-234. 2020 Alma Mater Publishing House. ISSN 2069 – 0606 doi:

10.24193/RVM.2020.13.69. **BDI** (EBSCO Publishing Inc., CEEOL, ProQuest, Gale Cengage, Cabell's Directories, Global Impact Factor, Google Scholar, Index Copernicus International)

URSU, Oana, **Language skills enhancement and the use of ICT – A business English teaching perspective**, în *Review of Economic Studies and Research Virgil Madgearu*, 12(2), pp.189-198. 2019 Alma Mater Publishing House. ISSN 2069 – 0606 doi: 10.24193/RVM.2019.12.48. **BDI** (EBSCO Publishing Inc., CEEOL, ProQuest, Gale Cengage, Cabell's Directories, Global Impact Factor, Google Scholar, Index Copernicus International).

URSU, Oana, **The Role of the Media in Acquiring Intercultural Competence. A Business English Teaching Perspective**, în: *Studii de Știință și Cultură*, volumul XIV, NR. 4, DECEMBRIE 2018, Editura Universității „Vasile Goldiș” din Arad, **ISSN (print): 1841-1401, ISSN (online): 2067-5135**, pp. 209-215. **BDI: EBSCO HOST, CEEOL, CNCS, ERIH PLUS, INDEX COPERNICUS, DOAJ, SCIOPI, ROAD, OALIB.**

URSU, Oana, **Translating Cărtărescu's Dream-World in Mentardy: A Functionalist Model Of Translation Analysis**, în *Acta Iassyensia Comparationis*, 20 (2/2017), pp. 79-85. ISSN (online) 2285 – 3871. **BDI: CEEOL, DOAJ, OAJI, Index Copernicus.**

URSU, Oana, **Back in Time Travel(s): Translating Mircea Cărtărescu's Nostalgia**, în *Acta Iassyensia Comparationis*, (18(2)/ 2016), pp. 81-87. ISSN (online) 2285 – 3871. **BDI: CEEOL, DOAJ, OAJI, Index Copernicus.**

URSU Oana, **Translating for the Stage: Leonard Cohen's Avalanche**, *Colocvii Teatrale/ Theatrical Colloquia*, nr 22/ 2016, Ed. Artes, ISSN (online) 2285 – 5912. ISSN –L 1584 – 4927. **BDI** (ERIH PLUS, **EBSCO**, SCIOPI, ICI Journals Master List, Index Copernicus și CEEOL).

SURUGIU, Oana, **Translation policies in post-communist Romania: a case of postcolonialism?**, în *Linguistic and Philosophical Investigations*, Issue 13/2014, pp 478-489. ISSN 1841-2394 • e-ISSN 2471-0881. **BDI: EBSCO, CEEOL, ProQuest, ERIH PLUS, SCOPUS.**

SURUGIU (URSU), Oana, **Translation and Shaping Cultural Identity in the Age of Globalization**, în *INTERSTUDIA Cultural spaces. Identity within/beyond borders*, No. 11 (2), Editura ALMA MATER BACĂU, 2012, **ISBN ISSN 2065 – 3204**, pp. 65-73. **BDI** (EBSCO, ERIH+, Index Copernicus, CEEOL, KVK, SCIOPI, MIAR).

SURUGIU (URSU), Oana, **Between Assimilation and Accommodation: Migration and Translation Policies in Post-Communist Romania**, în *Sfera Politicii*, Nr. 12 (166), Volum XIX, Editura Fundația Societatea Civilă, 2011, **ISBN 1221-6720. ISSN: 1221-6720**, pp. 156 – 164. **BDI: EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, DOAJ, ProQuest, SCIOPI, IPSA/AISP.**

SURUGIU (URSU), Oana, **From Margin to Centre. Romanian Literature on the American Book Market** în revista *Amerika*, nr. 5 | 2011, publicat online pe data de 20 decembrie 2011. ISSN Electronic 2107-0806; **BDI: Worldcat. ROAD, MIRABEL, LATINDEX (CATALOGO, DIRECTORIO, CROSSREF).**

SURUGIU (URSU), Oana, **Ideological Orientations in Translation Studies: Translation Policies in Communist Romania**, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 2 (14), Editura Europlus, 2011, **ISBN/ ISSN: 1844-6965**, pp. 252-261. **BDI: EBSCO, ERIH PLUS, CEEOL, DOAJ, MLA, Index Copernicus, Kubon-Stagner.**

SURUGIU (URSU), Oana, **Redefining the Literary Canon: The Romanian Cultural Institute**, în *Communication interculturelle et littérature*, Nr. 3 (11), Editura Europlus, 2010, **ISBN ISSN: 1844-6965**, pp. 191-199, COD CNCIS 489. BDI: **EBSCO**, ERIH PLUS, CEEOL, DOAJ, MLA, Index Copernicus, Kubon-Stagner.

e) Articole/ studii publicate in extenso în volumele conferințelor internaționale de specialitate

URSU, O. **Building Business Communication Skills: Storytelling**, publicat în *Proceedings of the 10th International Conference Synergies in Communication* (2022), ISSN (online) 2668 – 9375, ISSN–L 2284 – 6654.

URSU, O. **Building Soft Skills for Business Communication: The Necessary Art of Persuasion**, publicat în *Conference Proceedings, CIET 2022*, Valencia, Spain, pp. 435-442.

DOROHOI, D., TUDOSE, A., **URSU, O.**, DUMITRAȘCU, I., **Light and Colours in Human Activities**, în *Fizică și Tehnică: Procese, Modele, Experimente* [Physics and Technique: Processes, Models, Experiments], Special Issue dedicated to the International Year of Light, 2015, Universitatea de Stat Alecu Russo, Bălți, Republica Moldova, ISBN: 1857-0437, no. 1/ 2015, pp.44-49.

URSU, Oana, **The Economics Of Literary Translation: The Case of Romania**, în *Language, Culture and Change VII, Education, Research and Development in the Global World, Actele Conferinței Internaționale Education, Research and Development in the Global World, 8th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași*, 8-9 mai 2015, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2016, pp. 196-201.

URSU, Oana, **Exploring Minority: The Case of Romanian Literature in Translation**, în *Debates on Globalization. Approaching National Identity Through Intercultural Dialogue, Proceedings of the 2nd International Conference “Globalization Between Intercultural Dialogue and National Identity” (GIDNI 2)* Tîrgu Mureș, Romania, 2015, ISBN 987-606-93692-5-8 (coord. Iulian Boldea), Section: Language and Discourse, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, pp.206-210.

URSU, Oana, **Romanian Translation Practices in the Globalized Book Market**, lucrare publicată în *Language, Culture and Change VI, Reconciliation Policies and Practices in the Global World, Actele Conferinței Internaționale Reconciliation Policies and Practices in the Global World, 7th International Conference of the LSP Unit Faculty of Economics and Business Administration „Alexandru Ioan Cuza University” of Iași*, 9-10 mai 2014, (coord. Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sanduloviciu), Ed. Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2015, pp. 215-223.

URSU, Oana, **Literary Translation Flows From Romanian Into English: A Socio-Economic Perspective**, în *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity (CCI3)*, 3rd Edition, ISSN: 2069 – 3389, Ed. Alpha Institute for Multicultural Studies, publicat ed. "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureș, 2014, pp. 402-410.

f) Alte lucrări și contribuții științifice

Ursu, Oana, **Traducerea romanului galez în România secolului al XX-lea**, publicat în *O istorie a traducerilor în limba română*, volumul II, coord. M. Constantinescu, D. Dejica, T. Vilceanu, Editura Academiei Române - EAR, 2022.

Ursu, Oana, **Studiu de caz: Charles Dickens tradus în România secolului al XX-lea**, publicat în *O istorie a traducerilor în limba română*, volumul II, coord. M. Constantinescu, D. Dejica, T. Vilceanu, Editura Academiei Române - EAR, 2022.

Ursu, Oana, **Dicționarul cronologic al romanului tradus în România de la origini până la 1989 (2005) și Dicționarul cronologic al romanului tradus în România 1990-2000 (2017)**, publicat în *O istorie a traducerilor în limba română, volumul I*, coord. M. Constantinescu, D. Dejica, T. Vilceanu, Editura Academiei Române - EAR, ISBN 978-973-27-3438-4, 2021, 1650pp, pp.205-209. = 15p <https://itlr.usv.ro/volumul-i-cuprins-si-coperta/>

CIORTESCU, Elena, **URSU, Oana, New Challenges in Teaching Business English – Soft Skills**, în *Journal of Romanian Literary Studies* No. 19/2019, Arhipelag XXI Press, ISSN: 2248-3004, E-ISSN: 2248-3004. BDI: CEEOL, Global Impact Factor.

URSU, Oana, **‘Cultural Bridgeheads’ in Interwar and World War Two Romania**, în *Revista Ethos*, nr. 11, septembrie **2014**, ISSN: 2246 9427, ISSN-L: 2246 9427, ed. Institutul European Iași.

URSU, Oana, **Contacte literare româno-britanice: Politici de traducere în România interbelică**, în *Actele Simpozionului Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, Editura Alfa, ISBN 978-606-540-129-7, **2013**, pp.123-129.

SURUGIU (URSU), Oana, **Feminist Texts in Translation** in *Rencontres Canadiennes – Canadian Encounters*, eds. Brendan F.R. Edwards si Denisa-Adriana Oprea, Ed. Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, **2012**.

SURUGIU (URSU), Oana, **Translating and Promoting Romanian Literature in the Interwar and WW2 Periods**, în *The Annals of „Valahia” University of Târgoviște, Letters Section*, vol. IX, issue 2, 2011, Valahia University Press, **ISSN 2066-6373, ISSN-L 2068-6372**, pp. 69-76 BDI: (Index Copernicus).

SURUGIU (URSU), Oana, **Romanian Literature in a Transatlantic Perspective: Exporting Mircea Cartarescu’s Nostalgia to the USA**, in *East European Cultural Space from Post-Communism to Post-E.U. Accession. Transatlantic Perspectives and History in the Making*. Eds Rodica Mihaila si Roxana Oltean. Bucuresti: Editura Universitatii din Bucuresti, 2011, pp. 257-270.

SURUGIU (URSU), Oana, **Responding to Globalization: Romanian Literature on the American Book Market**, publicat în volumul Conferinței Internaționale *Constructions of Identity VI*, intitulat *Constructions of Identity VI*, Ed. Napoca Star, Cluj-Napoca, 2011, pp. 286-293, ISBN 978-973-647-809-3.

SURUGIU (URSU), Oana, **From Music on the Stage to Music on the Page: Song Translation in Language Teaching**, in *Language Culture and Change*, Nr. II, Editura Universității „A.I. Cuza” Iași, 2010, ISBN ISBN 978-973-703-605-6, pp. 117-124.

SURUGIU (URSU), Oana, **Leonard Cohen’s Take This Waltz – A Poem set to music**, în *Proceedings of the International Conference Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Universitatea “Dunarea de Jos”, Galați, Galati University Press, Mai 2009.

SURUGIU (URSU), Oana, **Some Strategies Used in Feminist Translation Practice**, în *Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies, High Culture/ Low Culture, The Contemporary Dialogue*, ed. Cornelia Macsiniuc și Daniela Marțole, aprilie 2009, ISBN 978-973-666-334-5

TRADUCERI

(2016) Dan Monah, *Anthropomorphic Representations in the Cucuteni-Tripolye Culture*, Oxford: Archaeopress, Archaeopress Archaeology Series, 2016, trad. **Oana Ursu** și Ștefan Caliniuc, 443 pp.

(2015) Dorohoi, Dana Ortansa, Dumitrașcu, Irina, *Optical Anisotropy. Applications*. Ed. Technopress, ISBN: 978-606-687-244-7, trad. **Oana Ursu**, 173 pp.

(2013) Dana Ortansa Dorohoi, Tatiana Gavriliko, eds, *Galyna Oleksandrievna Puchovska – With Love and Pain*, Ed. Tehnopress, ISBN:978-606-687-028-3, trad. **Oana Ursu**, 76 pp.

(2009) Dana Ortansa Dorohoi, *Optics*, Ed. Tehnopress, Iasi ISBN: 978-973-702-724-5, trad. **Oana Surugiu (Ursu)**, 350 pp.

RECENZII

Ursu Oana, **Book Review - Renée Desjardins, Translation and Social Media: In Theory, Training and in Professional Practice**, London: Palgrave Macmillan, 2017, 145 pp., ISBN: 978-1-137-52254-2, in *Human and Social Studies* vol. 7, no. 3 (2018), ISSN: 2285-5920, pp. 168-170.

BDI: Celdes, CNKI (China National Knowledge Infrastructure), CNPIEC, Google Service, J-Gate, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDOne (TDNet), WorldCat (OCLC).

Ursu Oana, **Book Review - Michael Cronin, Translation in the Digital Age**, Routledge, New Perspectives in Translation Studies, 2013. ISBN: 978-0-415-60860-2, 176 pages, in *Human and Social Studies* III/ 2, 2014, ISSN: 2285-5920, pp. 137-139.

BDI: Celdes, CNKI (China National Knowledge Infrastructure), CNPIEC, Google Service, J-Gate, Naviga (Softweco), Primo Central (ExLibris), Summon (Serials Solutions/ProQuest), TDOne (TDNet), WorldCat (OCLC).

Data: 9.01. 2023

Semnătura

Lect. univ. dr. Oana URSU